

## Rue de Seine

Rue de Seine dix heures et demie  
le soir  
au coin d'une autre rue  
un homme titube... un homme jeune  
avec un chapeau  
un imperméable  
une femme le secoue...  
elle le secoue  
et elle lui parle  
et il secoue la tête  
son chapeau est tout de travers  
et le chapeau de la femme s'apprête à tomber en arrière  
ils sont très pâles tous les deux  
l'homme certainement a envie de partir...  
de disparaître... de mourir...  
mais la femme a une furieuse envie de vivre  
et sa voix  
sa voix qui chuchote  
on ne peut pas ne pas l'entendre  
c'est une plainte...  
un ordre...  
un cri...

## Rue de Seine

Rue de Seine half elf  
's avonds  
op de hoek van een andere straat  
wankelt een man... een jonge man  
met een hoed  
en een regenjas  
een vrouw schudt hem door elkaar...  
zij schudt hem door elkaar  
en praat tegen hem  
en hij schudt het hoofd  
zijn hoed staat helemaal scheef  
en de hoed van de vrouw valt bijna naar achteren  
zij zijn beiden erg bleek  
de man verlangt er zeker naar te gaan...  
te verdwijnen... te sterven...  
maar de vrouw heeft een enorm verlangen om te leven  
en haar stem  
haar stem die breekt  
men moet haar wel horen  
het is een klacht...  
een bevel...  
een schreeuw...

tellement avide cette voix...  
et triste  
et vivante...  
un nouveau né malade qui grelotte sur une tombe  
dans un cimetière l'hiver...  
le cri d'un être les doigts pris dans la portière...  
une chanson  
une phrase  
toujours la même  
une phrase  
répétée...  
sans arrêt  
sans réponse...  
l'homme la regarde ses yeux tournent  
il fait des gestes avec les bras  
comme un noyé  
et la phrase revient  
rue de Seine au coin d'une autre rue  
la femme continue  
sans se lasser...  
continue sa question inquiète  
plaie impossible à panser  
Pierre dis-moi la vérité  
Pierre dis-moi la vérité

zo hunkerend die stem...  
en treurig  
en levendig...  
een zieke pasgeborene die rilt op een grafsteen  
op een kerkhof in de winter...  
de schreeuw van iemand met zijn vingers tussen deur...  
een lied  
een zin  
altijd dezelfde  
een zin  
herhaald...  
zonder onderbreking  
zonder antwoord...  
de man kijkt naar haar zijn ogen draaien  
hij beweegt met zijn armen  
als een drenkeling  
en de zin keert terug  
rue de Seine op de hoek van een andere straat  
de vrouw gaat door  
onvermoeibaar...  
gaat door met haar bezorgde vraag  
een wond die niet te verbinden valt  
Pierre zeg me de waarheid  
Pierre zeg me de waarheid

je veux tout savoir  
dis-moi la vérité...  
le chapeau de la femme tombe  
Pierre je veux tout savoir  
dis-moi la vérité...  
question stupide et grandiose  
Pierre ne sait que répondre  
il est perdu  
celui qui s'appelle Pierre...  
il a un sourire que peut-être il voudrait tendre  
et répète  
Voyons calme toi tu es folle  
mais il ne croit pas si bien dire  
mais il ne voit pas  
il ne peut pas voir comment  
sa bouche d'homme est tordue par son sourire...  
il étouffe  
le monde se couche sur lui  
et l'étouffe  
il est prisonnier  
coincé par ses promesses...  
on lui demande des comptes...  
en face de lui...  
une machine à compter

ik wil alles weten  
zeg me de waarheid...  
de hoed van de vrouw valt  
Pierre ik wil alles weten  
zeg me de waarheid...  
dwaze en grootse vraag  
Pierre weet niet te antwoorden  
hij is verloren  
degene die Pierre heet...  
hij heeft een glimlach die mij misschien zou willen verbreden  
en herhaalt  
Kom wees kalm je bent gek  
maar hij heeft het mis  
maar hij ziet niet  
hij kan niet zien hoe  
zijn mond verwrongen is door zijn glimlach...  
hij stikt  
de wereld ligt op hem  
en verstikt hem  
hij is een gevangene  
vastgezet door zijn beloften...  
men vraagt hem rekenschap...  
tegenover hem...  
een machine die alles bijhoudt...

une machine à écrire des lettres d'amour  
une machine à souffrir le saisit...  
s'accroche à lui...  
Pierre dis-moi la vérité

Jacques Prévert  
*Paroles* (1946)

een machine die liefdesbrieven schrijft...  
een machine die lijdt pakt hem beet...  
klampt zich aan hem vast...  
Pierre zeg me de waarheid